

# Una aplicación del modelo del marco de la lengua matriz al habla de italianos de primera generación en México

Franca Bizzoni  
Facultad de Filosofía y Letras  
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
Universidad Nacional Autónoma de México

---

*This paper describes an investigation in progress on the speech of first generation Italian immigrants in Mexico City and focusses on how their native language is affected by the contact with the Spanish language. The analysis of the production of code-switched utterances and of the various forms of modifications that appear in their speech is based on the Myers-Scotton and Jake's "Matrix Language Frame Model" (1993) and (1995), and its extension, the "Matrix language turnover hypothesis".*

*The results of the analysis reveal that the model can explain a number of code-switching cases, but not all, and that the modifications of the first language might appear as a phase of attrition in the continuum from code-switching to shift and language loss, at least for some features.*

---

Palabras clave: alternancia de códigos, erosión, lengua nativa, italiano, lengua matriz

Recepción de artículo: abril, 2003

## **Franca Bizzoni**

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
Universidad Nacional Autónoma de México  
C.U., 04510 Coyoacán, México, D.F.  
correo electrónico: fbizzoni@yahoo.com

---

*El artículo se basa en una investigación en proceso sobre el italiano hablado por una muestra de inmigrantes italianos de primera generación, residentes en el D.F. Las manifestaciones de alternancia de códigos entre el italiano y el español de México y las de erosión de la lengua materna se analizan de acuerdo con el modelo del “marco de la lengua matriz” (Matrix Language Frame) elaborado por Carol Myers-Scotton (1993 y Myers-Scotton y Jake 1995), definido a partir de criterios morfo-sintácticos y cuantitativos, y de acuerdo con la extensión del mismo modelo, la hipótesis de cambio completo de la lengua matriz (1998).*

*De los resultados del análisis realizado se aprecia que el modelo puede explicar sólo algunos casos de alternancia, y que por lo que se refiere a la erosión no se puede excluir completamente que ésta represente una fase sucesiva de la alternancia, es decir, que exista un continuum entre la alternancia y el shift, pasando por la erosión, al menos para algunos rasgos lingüísticos.*

---

## Introducción

En los últimos veinte años los estudios sobre lenguas en contacto han asumido una importancia cada vez mayor, sobre todo en lo que se refiere a las características estructurales y a las funciones discursivas de la alternancia de códigos entre dos o más idiomas, y a la erosión y pérdida de la lengua nativa por parte de comunidades de inmigrantes.

La alternancia de códigos y la erosión<sup>1</sup> se consideran procesos derivados del contacto lingüístico, pero de naturaleza diferente. La primera en general es vista como una selección, aunque no siempre consciente, del hablante, quien escoge una estrategia discursiva en relación con su interlocutor, el tema y en general con el evento comunicativo, controla sus posibilidades expresivas y mantiene la autonomía de los sistemas lingüísticos usados. Además, muchas veces la alternancia adquiere la connotación psicológica de afirmación de dominio en los códigos involucrados, presentación de su propia identidad o asunción de un rol distinto al propio, y finalmente de enriquecimiento de la comunicación. Podríamos decir entonces que la alternancia asume una función simbólica que contribuye a la definición e interpretación de la situación.

En cambio, la erosión se refiere a la reducción gradual y pérdida de las habilidades lingüísticas en individuos, es involuntaria, a menudo no percibida por el hablante, y se presenta en la LENGUA 1 de una comunidad, la lengua dominada, como consecuencia del contacto asimétrico que se establece con la LENGUA 2, la lengua dominante. Las producciones lingüísticas erosionadas muestran una alta incidencia de constituyentes mixtos con morfemas de los dos idiomas, pero estructurados de acuerdo con la gramática de la L2, en lugar de la L1. La mayoría de los investigadores coinciden en afirmar que la alternancia requiere una alta competencia en los dos sistemas involucrados, mientras que los hablantes que muestran erosión no son igualmente competentes en su L1, porque han perdido parte de su competencia en la L1 o no la han adquirido, como sucede con los de generaciones subsecuentes, debido al contacto insuficiente con la misma, al dominio que ejerce la L2 y a los ámbitos de uso más restringidos (Toribio 2000:175).

Numerosas investigaciones se han centrado en analizar las restricciones morfosintácticas de la alternancia (Pfaff 1979, Sankoff y Poplack 1981, Romaine 1986, Bentahila y Davies 1983; 1992, Myers-Scotton 1992; 1997), otras se han orientado hacia los factores socio-pragmáticos que la motivan, las políticas lingüísticas que podrían favorecer el surgimiento y la aceptación de esta estrategia (Gumperz 1982, Heller 1988, Myers-

<sup>1</sup> Hay varias definiciones de “erosión”: Lynne Hansen (2001:61) la define como “the gradual forgetting of a language by individual *attriters*, persons who are experiencing attrition”; Stefania Scaglione (2000:34) a su vez considera la erosión (*attrition*) como “il complesso delle riduzioni (...) strutturali, cui una lingua (...) risulta soggetta in una situazione di contatto asimmetrico con un'altra lingua.” [el conjunto de las reducciones (...) estructurales a las cuales está sujeta una lengua en una situación de contacto asimétrico con otra]. En este trabajo asumo la distinción propuesta en de Bot y Weltens (1995): *shift* denota la pérdida de habilidades

Scotton 1993, Meeuwis y Blommaert 1994). Una de las cuestiones en que se ha centrado el debate actual entre los estudios de la alternancia ha sido el posible desarrollo de modelos basados en principios universales con alto valor predictivo, respecto a cuáles elementos se pueden alternar y en qué punto de la oración éstos se pueden insertar (Clyne 1987, Myers-Scotton y Jake 1995, Halmari 1997).

Más recientemente han atraído la atención de los estudiosos los problemas de erosión y pérdida de la lengua nativa en contextos de inmigración (Seliger y Vago 1991, de Boot & Weltens 1995, Auer 1998, Bettoni y Rubino 1998, Scaglione 2000; 2001, Toribio 2000, Hansen 2001, Callahan 2002).

Por lo que se refiere a la lengua hablada por los italianos inmigrados en diferentes países, sobre todo las segundas y terceras generaciones han sido objeto de investigación, en particular en países anglófonos y en la región germanófona. Así, por ejemplo, en Australia los estudios (entre otros Bettoni 1985, 1986, 1991, Rubino 1992, Bettoni y Rubino 1998, Tosi 1991) se han centrado en la descripción de la variedad local en la cual co-existen el italiano popular, el dialecto y el inglés, y en el análisis de las categorías demográficas, de los dominios de uso de los tres idiomas en contacto, así como del valor y significado de la alternancia de código en las diferentes situaciones comunicativas. En Estados Unidos varios estudios (Haller 1987, 1993, 1997, Bertini Malgarini 1994) muestran los diferentes grados de pérdida del italiano, especialmente en segundas y terceras generaciones, tanto en las propiedades formales como en el uso.

En el área germanófona, los trabajos de Berruto 1991, Pizzolotto 1991, Schmid 1993 han presentado importantes análisis de las variedades lingüísticas empleadas por los emigrados italianos en Suiza, de los tipos y funciones de la alternancia en ese contexto social, y de los aspectos discursivos e interaccionales de la misma. A su vez, Peter Auer y Aldo di Luzio, en diversas investigaciones han indagado las características del discurso bilingüe de los hijos de inmigrados del Sur de Italia en Alemania, y en particular la alternancia como recurso comunicativo para construir significado interaccional (Auer y di Luzio 1984, Auer 1998).

Finalmente, en el área latinoamericana se ha estudiado la variedad del “cocoliche” argentino (Fontanella de Weinberg 1979, 1984, Meo Zilio 1987, 1995), con las aportaciones y modificaciones derivadas del italiano en el léxico de Argentina; en México también se han hecho investigaciones, en su mayoría, relativas al léxico en las áreas de Veracruz y Puebla, donde se asentaron los primeros italianos a su llegada a México en 1881-82 (Meo Zilio 1987, Romani 1992, MacKay 1993). Estudios más recientes han abordado el habla de los italianos de primera generación residentes en la zona metropolitana de la Ciudad de México, investigando sea la presencia de la alternancia entre el italiano y el español de México, sea algunos fenómenos de erosión incipiente, en relación tanto a las categorías gramaticales susceptibles de alternancia y erosión, como al valor conversacional de los dos procesos (Bizzoni y De Fina 1992a, 1992b, De Fina y Bizzoni 2000)

El presente trabajo ofrece un avance de una investigación en proceso que se propone contribuir a los estudios sobre problemas de contacto entre idiomas genéticamente afines como son el italiano y el español, y que se centra en la aplicación del modelo del “marco de la lengua matriz” (Matrix Language Frame) elaborado por Carol Myers-Scotton (1993) y Myers-Scotton y Jake (1995), a dos corpórea de datos recopilados a través de conversaciones espontáneas y de entrevistas guiadas con italianos de primera generación residentes en México.

La elección de investigar sólo el habla de la primera generación se justifica con la importancia de averiguar primero la variedad de italiano que se ofrece a las generaciones siguientes, su grado de contaminación con el español a través de la alternancia, eventualmente su grado de erosión, para compararla luego con el habla de las segundas y terceras generaciones. Mi estudio constituye la etapa preliminar de una investigación mucho más amplia sobre la evolución diacrónica del italiano hablado en México, que se podrá realizar en el futuro involucrando a otros investigadores interesados en el tema.

El objetivo principal de la investigación en su estado actual es evaluar el valor predictivo y explicativo del modelo de Carol Myers-Scotton, uno de los más discutidos de la última década. También me interesa comprobar su “Hipótesis de revés completo de lengua matriz” (“Matrix language turnover hypothesis”), presente en el modelo, la cual propone un *continuum* de la alternancia de códigos entre una L1 y una L2 hacia la erosión y pérdida de la lengua nativa pasando por una fase de “construcción” de elementos mixtos, aun tomando en consideración las diferencias entre los dos procesos, ya descritas anteriormente.

En síntesis esta investigación se enfoca a:

1. Verificar la aplicabilidad de los principios del modelo “marco de lengua matriz”, tal como se presenta en la versión de 1995, a la alternancia entre el italiano y el español de México, sobre todo en lo que se refiere a las restricciones estructurales que el modelo mismo propone.
2. Analizar las ocurrencias de erosión presentes en los mismos corpórea con base en la “Hipótesis de revés completo de la lengua matriz” con el fin de investigar la posibilidad de considerar la alternancia como un factor facilitador de la erosión en la L1 y finalmente de la pérdida de la misma (Myers-Scotton 1998: 290-291).

En este artículo presentaré primero los principios del modelo, aplicándolos a algunos casos de alternancia italiano/español presentes en mis corpórea y considerando tanto los datos que acatan el modelo cuanto los que, en mi opinión, se desvían. Luego analizaré la extensión del mismo modelo, la “Hipótesis de revés de la lengua matriz”, para explicar unos casos de convergencia también encontrados en mis entrevistas, que podrían interpretarse como evidencia de erosión. Finalmente, sobre esta base, expondré

algunas consideraciones haciendo hincapié sobre la aplicabilidad a mi material de estudio del modelo presentado.

### 1. El modelo “marco de la lengua matriz”

En esta sección se presenta por grandes rasgos el “Marco de la lengua matriz” elaborado por Carol Myers-Scotton, en la versión 1995.

Una característica importante del modelo se refiere a su restricción de aplicación sólo a ocurrencias de alternancia al interior de una oración, en la cual una es la lengua dominante o lengua matriz (LM) y la otra (u otras) la lengua incrustada (LI). La LM es la que proyecta el marco morfo-sintáctico y generalmente, pero no siempre, proporciona el mayor número de morfemas del fragmento de discurso en el que aparece la alternancia y también la que contribuye más material lingüístico a todo el discurso. La definición de la LM está sujeta también a factores sociolingüísticos: la LM es en general la lengua esperada y no marcada para el tipo de interacción en el cual se manifiesta la alternancia, por lo que a menudo coincide con la L1 de la comunidad interesada (Myers-Scotton 1993). Sin embargo, debido a factores socio-políticos o relacionados con la política del lenguaje en el país, la LI puede volverse la LM. Este cambio se puede presentar también en el curso de una interacción discursiva, si se presenta una modificación del argumento o en los participantes, lo que vuelve difícil en algunos casos definir la lengua base del intercambio (Myers-Scotton y Jake 1995: nota 6), como en el siguiente ejemplo extraído de mi material:

- |    |   |                           |   |
|----|---|---------------------------|---|
| I. | S.  | devo                      | [debo-]                                 |
| F. | peró  | questo lo vedi con J. no? | [pero esto lo ves con J. no?]           |
| S. | <i>si cuando veo a J. (.) si te doy ahorita el =</i>                              |                           |   |
| F. | =allora mi dai a me tutto quanto =  |                           | [entonces me das a mi todo]             |
| S. | <i>= ahí por lo menos el resumen no? para que<br/>// me llamó por teléfono no</i> |                           |   |
| F. | // sí e mi dai anche i soldi o che?   |                           | [sí y me das también el dinero o ¿qué?] |

En esta conversación espontánea entre dos interlocutoras, una mexicana y una italiana, ambas profesoras de italiano y bilingües funcionales entre las cuales existe también una relación de amistad, no se puede identificar claramente la lengua matriz, porque las dos participantes en el intercambio seleccionan, en sus respectivos turnos, cada quien su propia lengua. Aquí la selección de la lengua base se vuelve negociable: cada una respeta la preferencia lingüística de la otra, sin que esto implique en ellas una menor competencia en cualquiera de los dos idiomas (Bizzoni y De Fina 1992a: 397).

Regresando al modelo de Myers-Scotton, cabe notar que éste asume como unidad de análisis de la alternancia intra-oracional la “complement phrase”, entendida como

“a syntactic structure expressing the predicate-argument structure of a clause, plus the additional syntactic structures needed to encode discourse-relevant structure and the logical form of that clause.” (idem:282)<sup>2</sup>. La estudiosa afirma que “complement phrase” es un término más preciso que cláusula, aun cuando ella considera las tradicionales oraciones principales y subordinadas como “complement phrases” (idem: 316, nota 2).

Uno de los rasgos más importantes de este modelo es que, para el análisis de segmentos de discurso con alternancia, la autora propone la distinción entre *morfema de contenido* y *morfema de sistema*. Esta dicotomía es similar a la clasificación *clase abierta* y *clase cerrada* y a la de *elementos gramaticales* vs. *elementos léxicos*, pero el paralelismo no es perfecto. De acuerdo con el modelo, los morfemas de sistema presentan el rasgo [+cuantificación] y seleccionan individuos y eventos. Son por lo tanto típicos morfemas de sistema los determinantes —artículos, cuantificadores, adjetivos posesivos—, los adverbios de intensidad y las inflexiones morfológicas. Los morfemas de contenido, en cambio, son los que reciben o asignan roles temáticos en la estructura predicado-argumento: típicamente son morfemas de contenido los sustantivos, los adjetivos descriptivos, los verbos, algunas preposiciones y los marcadores de discurso.

Como ya explicado anteriormente, en las ocurrencias de alternancia la LM es la que proporciona el marco gramatical, gobernado por dos principios:

- a) **principio de orden de los morfemas:** en una cadena de morfemas en la LM, cuando se presentan morfemas en la LI como lexemas aislados, el orden superficial, que refleja las relaciones sintácticas de superficie, será el de la LM.
- b) **principio del morfema de sistema:** en las estructuras constituidas por LM + LI todos los morfemas de sistema que tengan relaciones gramaticales externas a su núcleo pertenecen a la LM. La LI sólo puede aportar morfemas de contenido.

Para ilustrar mejor el principio del orden de los morfemas utilizaré el ejemplo que presentan Myers-Scotton y Jake (1995: nota 4), ya que en mis datos no hay ocurrencias que lo ejemplifiquen, debido a la casi perfecta coincidencia entre las gramáticas italianas y española en esta área. El ejemplo presenta alternancia entre el francés, lengua incrustada (LI), y el dialecto de Alsacia, lengua matriz (LM): en conformidad con este principio, el participio pasado francés RECALÉ precede *wurd* de acuerdo con la gramática del alsacián, en vez de seguir la forma de auxiliar como requerido por el francés:

- a) Noch schlimmer, wenn de CLIENT RECALÉ wurd  
[still worse, when the client refused become]  
[todavía peor cuando el cliente fue rechazado]

<sup>2</sup> Una estructura sintáctica que expresa la estructura predicado-argumento de una frase-complemento, más las otras estructuras sintácticas necesarias para codificar la estructura relevante para el discurso y la forma lógica de esa frase. (trad. mia)

En cambio, los siguientes enunciados, tomados de mi corpus de conversaciones espontáneas, son ejemplos del **principio del sistema de morfema**: *grabadoras* y *pesero* son morfemas de contenido precedidos por los morfemas de sistema *due* y *del* respectivamente:

2. tu pensi che c'hai due *grabadoras*  
[tú cres que tienes dos *grabadoras*]
3. apre la porta del *pesero* davanti  
[abre la puerta delantera del *pesero*]

De acuerdo con el modelo de Myers-Scotton, tres tipos de estructuras constituyentes se pueden presentar en el discurso con alternancia:

- **islas en LM** formadas por morfemas de la LI únicamente, y de acuerdo con su gramática;
- en paralelo, **islas en la LI** compuestas sólo por morfemas de la LI, que se organizan según la gramática de la LI en las relaciones internas de dependencia;
- **constituyentes mixtos**, formados por cadenas de morfemas en la LM en las cuales se insertan elementos de la LI.

Como en mi material la LM siempre es la misma, excepto en las ocurrencias de “habla asimétrica” del tipo citado en el ejemplo (1), los datos que siguen ilustran sólo los últimos dos tipos de constituyentes. Los ejemplos del (4) al (7) son una muestra del tipo “isla en LI”, ya que todos los morfemas de los sintagmas alternados vienen del español y respetan el principio del orden de los morfemas. En (6) y (7) los segmentos en LI podrían considerarse islas internas a la estructura más amplia predicado-argumento en LM, porque aquí la congruencia del conjunto de rasgos morfo-sintácticos de la construcción predicado-argumento en los dos idiomas permite la inserción:

4. Allora l'única cosa (.) *portate bien*  
[entonces la única cosa ....]
5. Tu non ce l'hai quello piccolo? (..) *aunque sea*  
[¿tú no tienes el chico? (..) ]
6. Ah sí per esempio la licenza, la licenza<sup>3</sup> si prendeva per quattro anni non esisteva *el resello*  
[Ah sí por ejemplo la licencia la licencia se tomaba por cuatro años y no existía el resello]
7. Ci sono andato venti volte e non l'ho trovato è andata anche *mi esposa* a cercarlo

<sup>3</sup> Manifestación de erosión por extensión de significado en lugar de “patente”. *Cfr.* De Fina y Bizzoni 2000



[He ido veinte veces y no lo he encontrado fue también mi esposa a buscarlo]  
 A su vez, los ejemplos (8) y (9) pertenecen al tipo “constituyentes mixtos”: los determinantes *una* y *l’* en la LM y los morfemas de contenido *ranchería* y *cobro* en español:

8. Non è un municipio era una *ranchería* diciamo  
 [no es un municipio era una *ranchería* digamos]
9. Ero convinta che l’ultima l’ultimo *cobro* che avevo fatto  
 [estaba convencida de que el último *cobro* que había hecho]

Sin embargo, es necesario aclarar que, tratándose de dos idiomas genéticamente afines, no siempre es posible establecer si la inserción es a nivel de sustantivo o de sintagma, ya que la coincidencia total entre el italiano y el español en los artículos *un*, *una*, *la* y en las preposiciones *a*, *al*, *del*, *con*, hace que la asignación de la categoría de LM sea ambigua. Por lo que en este trabajo se tomó una decisión, hasta cierto punto arbitraria, y se optó por interpretar como alternado todo el sintagma *det + N* y *prep. + N*. Así, las ocurrencias en que aparecen estos sintagmas se explican según el modelo, ya que presentan un determinante o una preposición, ambos morfemas de sistema, en la LM y el morfema de contenido en la LI. Esta misma ambigüedad se presenta con el sufijo *-issimo* en la formación del superlativo de adjetivos, como veremos más adelante (ej. 27).

Para completar la presentación del modelo de Myers-Scotton es necesario mencionar el concepto de *lemma* que Myers-Scotton retoma del modelo de producción lingüística de W. Levelt (1989). La autora postula, en el caso de bilingües, la existencia de un único almacén léxico cuyas entradas —los *lemmas*— están etiquetadas para cada idioma. El *lemma* es un elemento abstracto que soporta la realización de un lexema y contiene toda la información necesaria para que el hablante codifique sus significados. En un *lemma* confluyen la información a nivel conceptual y la información a nivel funcional. El nivel conceptual, el *conceptualizer*, consiste en una estructura léxico-conceptual en la cual la información semántica y pragmática universalmente disponible se funde en un conjunto de rasgos semánticos y pragmáticos, necesariamente específico para cada idioma; por otro lado, el nivel funcional incluye el *formulator*, que selecciona las unidades léxicas y aplica los procedimientos morfo-sintácticos requeridos por las mismas y activados por el *lemma*. Además el *lemma* contiene la estructura predicado-argumento y las órdenes para la realización morfológica. Myers-Scotton y Jake (1995) aclaran que

A lemma can be defined as a carrier of lexical-conceptual structure and an associated predicate-argument structure and concomitant morphological realization patterns. [...] ...they are not concrete [...] Each one includes the specific bundling of semantic and pragmatic features that encodes the lexical-conceptual structures that represent the speaker’s communicative intentions. They also include information as to how these intentions are

grammatically realized in a sentence. [...] Thus, lemmas are what link conceptual intentions (= semantic and pragmatic features) to the predicate-argument structure and morphological realization patterns of a specific language. (286-287)<sup>4</sup>

En otras palabras, el proceso de producción lingüística implica primero la selección del *lemma* que contiene el conjunto de rasgos semánticos y pragmáticos necesario para codificar las intenciones del hablante; y luego la activación por el mismo *lemma* de la estructura predicado-argumento y de los patrones de realización morfológica, específicos para el idioma seleccionado.

Sobre todo si se trata de entidades concretas, un *lemma* puede coincidir con una entrada léxica, específica de un idioma X. También muchos *lemmas* que expresan conceptos más complejos y abstractos coinciden con sus respectivos lexemas, sin embargo, por su misma complejidad de rasgos semánticos y pragmáticos, pueden presentar menor correspondencia con sus similares en otra lengua y causar entonces una laguna léxica (*lexical gap*) en la LM, del tipo encontrado en el ejemplo (10):

10. E perché non la fai il 25 cosí veniamo a *costrar*  
[y por qué no la haces el 25 así venimos a cobrar]

El hablante prefiere insertar *costrar*, un elemento de la LI, en lugar del italiano *riscuotere*. La posible explicación, según esta teoría, sería que los conjuntos de rasgos semánticos de los dos verbos no coinciden completamente: el término español se refiere tanto al acto de recoger un documento de crédito canjeable por dinero en efectivo, cuanto recibir el pago en dinero inmediatamente disponible<sup>5</sup>; en cambio el término italiano *riscuotere* implica sólo el segundo significado, la transformación de un documento en una cantidad de dinero, como en *riscuotere un assegno*<sup>6</sup> y sería necesario añadir un sintagma, como en *riscuotere lo stipendio*, para expresar el mismo sentido de *costrar*. Además hay un matiz de mayor frecuencia y grado de coloquialismo en el lexema español que en el verbo italiano.

En el discurso que presenta alternancia cuando existe una falta de correspondencia entre un *lemma* en la LI y el correspondiente en la LM, ya sea en el conjunto de rasgos

<sup>4</sup> Un lemma se puede definir como un contenedor de la estructura léxico-conceptual, de la estructura predicado-argumento asociada y las relativas normas de realización morfológicas. [...] ... ellos no son concretos. [...] Cada uno incluye el conjunto específico de rasgos semánticos y pragmáticos que codifican las estructuras léxico-conceptuales que representan las intenciones comunicativas del hablante. También incluyen información de cómo estas intenciones deben realizarse en una oración. [...] De esta manera, los lemas unen las intenciones conceptuales (= rasgos semánticos y pragmáticos) a la estructura predicado-argumento y a las normas de realización morfológicas de una lengua específica. (trad. mia)

<sup>5</sup> *Diccionario Enciclopédico Grijalbo*, 1986

<sup>6</sup> *Dizionario italiano Sabatini Coletti (DISC)*, 1997

semánticos-pragmáticos, ya sea en la estructura predicado-argumento, el hablante puede recurrir a la estrategia del préstamo, como en el caso anterior, o producir una isla en LI, como en (11), donde se presenta un sintagma muy coloquial, *echa rollo*, insertado en un esquema gramatical italiano:

11. questa cosa che hai scritto tu? e *echa rollo* su tutta la storia  
[¿esta cosa que escribiste tú? Y echa rollo en toda la historia]

## 2. Datos y sujetos de la investigación

Los corpórea analizados consisten en 19 horas de conversaciones espontáneas y en 28 entrevistas. En ambos casos los sujetos son adultos, hombres y mujeres, de edad variable entre los 30 y los 87 años, todos de primera generación, y con un periodo de residencia en México que oscila entre el año y medio y más de cincuenta años. En la mayoría de los casos su partner es mexicano(a), siendo el español la lengua dominante en familia.

Las grabaciones de conversaciones espontáneas fueron efectuadas en forma separadas por mi y otra colega, usando un aparato oculto, durante encuentros informales y reuniones de trabajo de profesores de italiano residentes en México, cuyo permiso para usarlas fue obtenido en un segundo momento (Bizzoni y De Fina, 1992a). Los sujetos involucrados en esta primera fase son 15 docentes de italiano de la Universidad Nacional Autónoma de México, con un mínimo de 6 años viviendo en México.

Por lo que se refiere a las entrevistas, todas fueron realizadas por mi con base en una guía de preguntas sobre su experiencia en México, los motivos de su emigración a este país, el uso de la lengua en familia y en el ámbito de sus amistades, sus costumbres de lectura y el grado de contacto con el italiano escrito y oral, también con relación a su identidad lingüística y cultural.

Las características demográficas y sociales de los sujetos en ambos corpórea coinciden con las de la mayoría de los inmigrados italianos en México: su grado de escolaridad varía del bachillerato hasta estudios de doctorado, casi todos son profesionistas que escogieron este país por su propia iniciativa, y que han alcanzado una posición socio-económica medio-alta, lo cual confirma la especificidad de la emigración italiana en México con respecto a otros países americanos.

## 3. Análisis

### 3.1 Ocurrencias que confirman el modelo

En este primer acercamiento para verificar la aplicabilidad del modelo de Myers-Scotton, descrito anteriormente, a la alternancia entre el italiano y el español de Méxi-

co, tomaré en consideración sólo las ocurrencias de alternancia en sintagmas nominales (SN), sintagmas preposicionales (SP) y sintagmas verbales (SV). En todos estos casos, como ya expliqué, la LM es el italiano y la LI, el español. En el corpus de conversaciones espontáneas el italiano es la selección esperada, no marcada, debido a que se trata de interacciones entre profesores en el ambiente de trabajo, o en juntas del Departamento de italiano, y a menudo están relacionadas con el proyecto del momento (elaboración de materiales didácticos) o con problemas de enseñanza de la lengua o con asuntos del mismo departamento. En cuanto a las entrevistas, el italiano era el medio “natural” de las interacciones, dado que se realizaron con hablantes nativos y con el fin específico de recavar datos sobre el uso de esta lengua. El italiano representaba entonces el código “ratificado” en ambos corpóra. Veamos algunos ejemplos:

En los SM:

12. Intanto deve sapere qual è *il código* no? in cui si sta parlando  
[para empezar tiene que saber cuál es el código en que se está hablando]
13. Che mette *la para- la parabólica*  
[que instala la para la parabólica]

En los SP:

14. se hai due apparecchi *per il tamaño* per il formato  
[si tienes dos aparatos por el tamaño por el tamaño]
15. perché mi serve *da ponchimpera*  
[porque me sirve de ponchimpera]
16. che durano dodici ore *al día*  
[que duran doce horas al día]

En los SV:

17. io guarda non l’ho *aguantado* (.) quella lezione là s’è messa ...  
[yo mira no lo he aguantado (.) en esa clase (ella) se puso]
18. questo questionario dove dirà *ho tenuto* questo avviso  
[este cuestionario donde dirá he tenido este aviso]
19. hanno fatto sí che la mia permanenza si *prolongasse*  
[han favorecido que mi permanencia se prolongara]
20. forse non vale la pena *enmicarli* meglio metterli  
[a lo mejor no vale la pena enmicarlos]

En todos estos casos se puede afirmar que el material lingüístico analizado confirma la validez del modelo de Myers-Scotton. Los ejemplos (17) y (18), en particular, concuerdan con lo que sostienen Myers-Scotton y Jake (1995) en su análisis del participio pasado:

The participle always appears in a multimorphemic form, as the verb stem plus the requisite EL affix(es) associated with well-formed participles in the EL. (...) The formulator treats the EL participle as a “completed content morpheme” of the same order as an EL noun or adjective. That is, no further ML affixes relevant to category membership (...) are applied. (296-297)<sup>7</sup>

A su vez los ejemplos (19) y (20) son una evidencia más a favor del modelo: los morfemas de sistema *-asse* e *-li*, inflexión verbal y pronombre directo respectivamente, vienen de la LM unidos a los de contenido en la LI.

### 3.2 Ocurrencias dudosas

A pesar de la sistematicidad del modelo y de su congruencia, mis dos córpora presentan casos que se desvían de las predicciones del mismo, o por lo menos crean dudas respecto a su completa aplicabilidad.

En el caso de los SP, aunque la mayoría de las ocurrencias se explican según el modelo, como ya dije, otras, en cambio, muestran los morfemas de sistema (preposición y determinante) en la LI, contrariamente a lo previsto:

21. dalle nove *a las ocho*  
[de las nueve a las ocho]

Menos común, y sin embargo presente en el corpus, es el SP en el cual el núcleo mismo está constituido por LM+LI, como en *en lugar di* de la siguiente oración:

22. quando uno dice *en lugar di dire ser capaz ser capable*  
[cuando uno dice en lugar de decir ser capaz ser capable]

En este ejemplo se podría argumentar que el constituyente *en lugar de* es una isla de LI interna a un segmento más amplio en LM. Sin embargo, en español (la LI) *en lugar de*

<sup>7</sup> El participio aparece siempre en una forma multimorfémica, como la raíz del verbo más el(los) afijo(s) en LI que requiere la formación correcta de participios en la LI. El *formulator* trata el participio de la LI como un “completo morfema de contenido” del mismo tipo de un sustantivo o un adjetivo de la LI. Es decir, no se aplica ningún otro afijo de la LM, importante para la pertenencia a la categoría. (trad. mia)

se considera una unidad léxica con valor preposicional, equivalente a la preposición *por*, como en “*no me des gato por liebre*”. El otro segmento alternado *ser capaz ser capable* es una isla con función conversacional de cita.

Hay otros pocos casos con el núcleo del SP en la LI:

23. tanto del Messico *como* straniere  
[tanto de México como extranjeras]
24. che del continente vecchio, d'Italia, *por* l'arte per tutto quello che pensa  
[que del viejo continente, Italia, por el arte por todo lo que piensa]

En (23) y (24) los dos morfemas de sistema, el correlativo *como* y la preposición *por*, ocurren en la LI, lo cual contradice el modelo de Myers-Scotton.

Por lo que se refiere a los SV, en el material lingüístico analizado hay algunas ocurrencias que se alejan del modelo de Myers-Scotton. Por ejemplo, en (25) y (26) tanto los verbos (morfemas de contenido) como los pronombres (morfemas de sistema) vienen de la LI:

25. guarda comincerai a (.) *entrenarte*  
[mira empezarás a entrenarte]
26. allora l'unica cosa (.) *portate bien*

Myers-Scotton y Jake (1995) explican este tipo de islas como falta de congruencia entre el lexema en LI y su equivalente en LM. El ejemplo que ellas toman del corpus Pfaff, 1979:296 para comprobar este punto es el siguiente:

- b) No van a BRING IT UP  
[No van a subirlo]

Las autoras explican que aquí el pronombre directo se encuentra en la posición requerida por las restricciones del inglés (LI), dando origen a una isla debido a que “the speaker’s intentions regarding lexical-conceptual structure cannot be adequately realized in the ML (i.e. SP feature bundle do not match sufficiently)”<sup>8</sup> (Myers-Scotton y Jake 1995:295).

Sin embargo, los casos italiano/español mencionados (25 y 26) no se pueden tratar como un problema de congruencia en las estructuras léxico-conceptual o predicado-argumento: los equivalentes italianos *allenarti* y *comportati bene* realizan la misma

<sup>8</sup> Las intenciones del hablante en relación a la estructura léxico-conceptual no se pueden realizar de manera adecuada en la ML (es decir, el conjunto de los rasgos semánticos pragmáticos no coinciden suficientemente). (trad.mia)

restricción sintáctica del español —el clítico reflexivo se une al infinitivo y a la segunda singular del imperativo— y, en estos enunciados, cubren las mismas áreas de significado, incluida una ligera connotación irónica.

Un fenómeno similar de distancia del modelo se nota en 27, 28, 29 y 30, donde los segmentos alternados en la SP son algunos sustantivos y adjetivos, típicamente morfemas de contenido, a los cuales se añaden los sufijos modificadores, que se consideran morfemas de sistema, como si se tratase de una sola unidad léxica. Ejemplos:

27. tutto tutto deve essere *enchiladísimo*  
[todo todo debe estar enchiladísimo]
28. che è il *grandote*  
[quien es el grandote]
29. è *tontita* quanto a quoziente  
[es tontita en cuanto a cociente]
30. siamo riuscite a darle una *parchadita* (marcado con tono de voz)  
[logramos darle una parchadita]

En mis còrpora se presentan también ocurrencias de constituyentes mixtos, en los cuales, contrariamente a lo previsto por el modelo, el lexema base está en la LM y el sufijo derivacional en la LI, como en (31): el adjetivo *balordo* viene de la LM y el sufijo *-ito* de la LI.

31. in uno sciopero s'è persa uno sciopero un po' *balordito*  
[en una huelga se perdió una huelga algo absurda]

En otros casos, como en (32) y (33), la operación es más compleja:

32. veramente dal punto di vista di *adattazione*  
[en verdad desde el punto de vista de la adaptación]
33. ho qualche *conoscimento* tecnico  
[tengo algunos conocimientos técnicos]

Aquí aparentemente tanto los morfemas de sistema *—zione* y *—mento* como los de contenido (las raíces *adatta-* del verbo *adattare* y *conosc-* del verbo *conoscere*) vienen de la LM. Sin embargo los morfemas derivacionales italianos para estos dos verbos son: *adatta-mento* y *conosc-enza*, por lo que se podría suponer que en realidad el hablante está mezclando los lexemas base del italiano con los sufijos de la LI asimilados a la fonología de la LM.

Una operación similar de asimilación fonológica se presenta en:

34. Nei super c'erano dei moduli dove si poteva pagare *la tenencia l'imposto predial*

[En los supers había unos módulos donde se podía pagar la tenencia el impuesto predial]

En (34) *la tenencia* representa un SN alternado de acuerdo con las restricciones del modelo aplicado, pero en el segmento *l'imposto predial* el núcleo del SN es un sustantivo que no pertenece a ninguno de los dos idiomas, ni se puede considerar un constituyente mixto, porque en él no se puede separar un morfema de contenido de uno de sistema (inflexión, por ejemplo). Además el adjetivo *predial* está en la LI. Esta formación se podría justificar como un “error de producción”, también previsto por el modelo, suponiendo que el hablante en su almacén léxico mental en un primer momento seleccione el *lemma* que soporta la unidad léxica italiana *imposta* precedida, de acuerdo con la norma italiana, por su determinante “*l*”, en lugar del término correspondiente en español *impuesto*. De hecho el conjunto de rasgos semánticos y pragmáticos de este último muestra suficiente congruencia con el conjunto del lexema italiano *imposta*, lo que hubiera permitido formar una isla en LI mediante la selección del adjetivo *predial*, en lugar del equivalente italiano *sui beni immobili*. Sin embargo, en un cierto punto del proceso de producción la organización morfo-fonológica de *imposta*, quizás por la contigüidad del adjetivo *predial*, se desliza hacia *impuesto*, dando origen al sintagma *l'imposto predial*.

#### 4. La hipótesis del cambio de lengua matriz

Son las ocurrencias del tipo de los ejemplos de (31) a (34) las que permiten considerar la posibilidad de un continuum entre los fenómenos de alternancia, como los de los ejemplos 12-20, y los de erosión de la L1 que veremos en seguida a la luz de la “Hipótesis de cambio de la lengua matriz”.

Los cambios observados en las estructuras superficiales que presentan los enunciados erosionados, sugirieron a Carol Myers-Scotton (1998) la formulación de la “Hipótesis de cambio de lengua matriz” como extensión de su modelo de lengua matriz descrito anteriormente. Ella sostiene que en las manifestaciones de erosión se realiza un revés en las relaciones entre los dos idiomas involucrados: la L2 se vuelve lengua matriz, de la cual deriva la “gramática” (por ejemplo: orden de las palabras), mientras la L1 asume el rol de lengua incrustada. Este revés resulta de un proceso paulatino, favorecido por factores socio-políticos y por la práctica constante de la alternancia o de la convergencia, definida ésta como el uso de morfemas de una sola variedad lingüística, pero con partes de la estructura léxica de otra variedad en uno de sus tres niveles: léxico-conceptual, predicado-argumento, realización morfológica (Myers-Scotton 1998:290). Durante el proceso de sustitución de la LM primaria con la LI se crea una LM compuesta, formada por algunas estructuras procedentes de ambos idiomas: algunos morfemas de sistema pueden venir todavía de la “antigua LM”, y otros pueden sufrir un reajuste basado en sus similares en la “antigua LI” (*idem*: 299). El lento revés puede



llevar la comunidad hasta un cambio lingüístico total (*shift*), hasta una nueva realidad lingüística, en la cual la que era la LI se vuelve la LM dominante, que proporciona ahora el marco gramatical de las interacciones comunicativas, borrando la presencia de la LM anterior. Cabe recordar que el marco gramatical incluye todos los aspectos de la estructura léxica, es decir el conjunto de rasgos semánticos-pragmáticos (estructura léxico-conceptual), las relaciones entre verbos, preposiciones y argumentos (estructura predicado-argumento), así como las normas de realización morfológica.

Este cambio progresivo, sostiene Myers-Scotton, puede presentarse tanto en una comunidad lingüística como en individuos. En el primer caso, es el resultado de modificaciones profundas en el equilibrio de poderes socio-económico-políticos, por ejemplo una dominación extranjera. En el caso de individuos, el equilibrio puede alterarse por factores más personales, como la emigración a otro país. En ambas situaciones el proceso de reversión de la LI en LM se puede fosilizar antes de que se realice el “*shift*” completo. Dependiendo de la etapa en que se manifiesta la fosilización, el bloqueo del proceso permite que la “antigua” LM se mantenga como el medio de comunicación del grupo social o del individuo, pero con manifestaciones de contaminación de la antigua LI. Por ejemplo, la nueva variedad (común o individual) puede incluir morfemas de sistemas de la LI colocados en morfemas de contenido de la LM, como en (31), (32), (33) y (34).

Si el proceso de cambio lingüístico está muy avanzado en el momento de la fosilización, la LM compuesta que se ha venido formando hasta esa etapa puede imponerse como la variedad de comunicación de la comunidad.

## 5. Aplicación a los corpóra

La aplicación a los corpóra de mi estudio de la extensión del modelo del Marco de Lengua Matriz con su teoría del revés de la LM que propone Carol Myers-Scotton (1998), permite notar que en el habla de los italianos residentes en México se documentan casos de convergencia, al presentarse modificaciones en algunas estructuras léxicas, causadas por la continua acción erosiva del español, ya sea en el nivel predicado-argumento, ya sea en el conjunto de rasgos semánticos-pragmáticos o en la realización morfológica.

En particular, manifestaciones importantes de convergencia están relacionadas con uno de los aspectos de la estructura predicado-argumento, el orden de las palabras, documentadas en ocurrencias de *sempre* y *già*, como las siguientes:

35. *e sempre ho cercato* di presentare  
[y siempre he buscado presentar]
36. Quando vado in Italia *sempre compro* libri e me li porto  
[cuando voy a Italia siempre compro libros y me los traigo]
37. *già ho studiato* un'altra scappata  
[ya estudié otra huida]

38. quando sono venuto in Messico *già ho lasciato tutto*  
[quando vine a México ya dejé todo]

En italiano los adverbios de tiempo cuantificado o de frecuencia indefinida, como *sempre* y *già*, a menudo se usan como complemento del verbo sin que sean considerados obligatorios en su estructura argumental. Cuando presentan una cierta relación estructural con el predicado, ocupan generalmente la posición post-verbal o inter-auxiliar (Renzi y Salvi 1991:378-379). La posición pre-verbal de *sempre* y *già* en las ocurrencias citadas es poco frecuente en el italiano de uso común y podría considerarse “marcada” pragmáticamente, ya que el adverbio adquiere preminencia en el enunciado, como si el hablante intencionalmente quisiera darle particular relevancia. Sin embargo, no se aprecia una entonación enfática en el habla de los sujetos interesados, por ejemplo en la vocal tónica, por lo que esta posición pre-verbal no parece tener una clara función discursiva. Se podría deducir entonces que más que la manifestación de una estrategia comunicativa del hablante, se trata de una generalización al italiano de la estructura del español, que prefiere la posición pre-verbal de estos adverbios cuando modifican el verbo, como en: *sempre hace los mismo; sempre llega tarde*. Además estas ocurrencias en enunciados positivos se podrían explicar por una cierta debilidad del adverbio *già*, que de por sí no coloca el evento en el tiempo, sólo refuerza y especifica la forma verbal. Eliminandolo, el significado fundamental del enunciado no cambiaría, sólo sería más débil. En consecuencia, la falta de un fuerte valor específico favorece la asunción del orden de morfemas de la LI. Un comentario a parte merece el ejemplo (40), en el cual además de la posición pre-verbal de *già* el hablante inserta también el pronombre reflexivo *mi* y aplica a todo su enunciado la restricción del verbo español *quedarse*, manteniendo pero el auxiliar *essere*, como requerido por el verbo intransitivo italiano:

39. *già mi sono rimasto qui*  
[ya me quedé aquí]

En enunciados negativos, *già* en posición pre-verbal según el patrón español del tipo *ya no lo vuelvo a decir*, se apoya al adverbio *più*, dando lugar a una construcción poco aceptable en italiano, que confirma esa debilidad, mencionada líneas atrás:

40. *però già non voleva lavorare*  
[pero ya no quería trabajar]  
41. *già non sono più ritornato*  
[ya no regresé]  
42. *già non ci ho più la fabbrica*  
[ya no tengo la fábrica]

Otras modificaciones de la estructura predicado-argumento se pueden apreciar en el sistema preposicional, particularmente susceptible a los procesos de erosión por su polisemia. En particular, la preposición *di* con función subordinante parece la más afectada, probablemente debido a que cubre un amplio espectro de relaciones de dependencia en oraciones complejas y por lo mismo tiene poco peso informativo. El resultado es su cancelación en la cadena de morfemas de realización superficial o su desplazamiento por la que requeriría el verbo español equivalente:

43. mi ha presentato mi *ha consigliato venire* (it. **di** venire)  
[me presentó me aconsejó venir]
44. beh io *speravo avere l'opportunità* (it. **di** avere)  
[beh yo esperaba tener la oportunidad]
45. *Pensavo fare un brano (...)* e *penso anche fare un tema* (it. **di** fare)  
[pensaba darles un texto (...) y pienso también darles un ensayo]<sup>9</sup>
46. in una situazione in cui non *era il caso usarla* (it. **di** usarla)  
[en una situación en la que no era el caso usarla]
47. si era rifiutato *a operarlo* (it. **di** operarlo)  
[se había rehusado a operarlo]

En los dos corpórea también hay otras preposiciones con función subordinante que son intercambiadas de la misma forma, pero con una frecuencia mucho menor:

48. piú o meno *c'abbiamo molto che dire* no e parlare agli altri (it. **da** dire)  
[más o menos tenemos mucho **que** decir, ¿no? y hablar a los demás]

Otro efecto en la estructura predicado-argumento del italiano causado por la generalización de reglas del español, se puede ver en la construcción de *verbo + objeto directo animado*, que en español requiere la introducción de la preposición **a**. La presencia de esta restricción sintáctica del español está documentada con cierta frecuencia en mi material, aun cuando non exista dislocación a la izquierda o a la derecha, que desde un punto de vista pragmático podría reflejar una organización más personal del pensamiento. Tampoco podría atribuirse a un sustrato dialectal, ya que está asentada en varios sujetos procedentes de prácticamente todas las regiones de Italia. Ejemplos:

49. ho conosciuto *a mia moglie* (it. Ø)  
[conocí **a** mi esposa]
50. ho sempre aiutato *a qualcuno* (it. Ø)  
[siempre he ayudado a alguien]
51. ho conosciuto con lei *al fondatore* (it. **da** lei **il** fondatore)  
[en su casa conocí al fundador]

<sup>9</sup> Se está hablando de la preparación de exámenes finales de un curso de italiano.

La hipótesis del cambio de la LM propuesta por Meyers-Scotton puede aplicarse también a las modificaciones documentadas en estructuras léxicas, ya que parte de los rasgos semánticos-pragmáticos de lexemas parcialmente correspondientes en los dos idiomas se transfiere de la LI a la LM, demostrando un cierto grado del proceso de convergencia en acto entre el español (lengua incrustada) y el italiano (lengua matriz), también en el nivel léxico-conceptual.

Estas ocurrencias de convergencia en el léxico constituyen el grupo más grande en el material que he analizado hasta el momento.<sup>10</sup>

Veamos algunos ejemplos:

52. ecco mi può *passare* che sto tutto un giorno  
[así me puede *suceder* que estoy todo un día]
53. poi ho comincia- cominciato a dare *classi* di italiano  
[luego empecé a dar *clases* de italiano]

En (52) y (53) los conjuntos de rasgos semántico-pragmático del nivel léxico-conceptual de las palabras italianas *passare* y *classi* coinciden casi completamente con los equivalentes del español de México, excepto en las acepciones de *succedere* y de *lezione* respectivamente, pero el hablante “extiende” el significado en italiano hasta incluirlas.

Los siguientes casos<sup>11</sup> son ejemplos de cómo una expresión idiomática (54) y una construcción del español de México (55) están traducidas literalmente al italiano:

54. *m'ha lasciato tutto il pacchetto*  
[me dejó todo el paquete]
55. *avevo nove anni in messico*  
[tenía nueve años en México]

El enunciado (54) tiene el mismo significado en los dos idiomas, pero en el español de México adquiere también el valor metafórico de “*m'ha lasciato tutto sulle mie spalle*”. Del mismo modo, en el ejemplo (55) lo que efectivamente quería decir el hablante es “*ero in*

<sup>10</sup> En trabajos anteriores (Bizzoni y De Fina 1992b; De Fina y Bizzoni 2000) estas estructuras léxicas se han analizado según el modelo de Seliger-Vago (1991) atribuyéndolas a las categorías *extensión del significado* y de *calco*. La *extensión de significado* se presenta cuando el significado de un lexema del italiano se extiende hasta incluir el de otra palabra de la misma lengua, en analogía con la gama de significados del elemento español equivalente en la fonología o en una parte del significado.

En la categoría *calco* se distinguen dos tipos de fenómenos: *la traducción literal y el calco morfológico*. En el primer tipo una expresión de la L2 (el español), a menudo una expresión idiomática, se traduce literalmente a la L1 (el italiano) resultando en un enunciado deviante o poco aceptable.

El segundo tipo comprende construcciones morfo-sintácticas de la L2 incorrectamente aplicadas a la L1.

<sup>11</sup> Analizados en De Fina y Bizzoni 2000 como ejemplos de *calco* según la terminología de Seliger y Vago (1991).

*Messico da nove anni*”; en cambio en la forma actual, su enunciado significaría “*avevo 9 anni (ed ero) in Messico*”. En estos últimos casos parte del conjunto de rasgos semántico-pragmáticos del español se insinúa en el otro idioma, sin que el hablante se dé cuenta del malentendido que la traducción literal puede causar.

En mi opinión, todos los ejemplos mencionados se pueden considerar una evidencia a favor de la hipótesis del cambio de la LM, ya que comprueban que en el habla de los hablantes italianos de primera generación en México está en marcha un cambio en el marco estructural que gobierna las relaciones de dependencia en oraciones complejas. Esto permite vislumbrar la posibilidad de que se esté formando una LM compuesta, así como hipotizada por Myers-Scotton, en el habla de los italianos en México. Sin embargo, la ausencia de contaminación en otras áreas, por ejemplo en las estructuras verbales de tiempo y aspecto, parece sugerir una significativa tendencia a la conservación de la norma morfo-sintáctica del italiano y una buena vitalidad de este idioma en el universo investigado.

## 6. Conclusiones

Carol Myers-Scotton sostiene que el modelo de “Marco de Lengua Matriz” permite no sólo describir muchos de los fenómenos de alternancia de códigos intra-oracional, sino también explicar los procesos mentales subyacentes. Ella afirma precisamente que el principio de selección de los morfemas es universal e inconsciente en todos los usuarios de la alternancia de códigos, y por tanto “is evidence of universally present cognitive-based strategies”<sup>12</sup> (Myers-Scotton 1998:313, nota 15). Además, en la extensión del mismo modelo, el cambio de la LM a favor de la LI, de acuerdo con su hipótesis, es visto como una fase del proceso de la erosión hacia el cambio lingüístico (*shift*), y se aprecia cuando la práctica de la alternancia y/o de la convergencia se ha implantado con cierta fuerza en la comunidad interesada o en el individuo, como resultado del contacto continuo entre los dos idiomas (1998:300). Pero luego sigue a otros investigadores (Toribio 2000:175) al afirmar —en evidente contradicción con lo anterior— que “except in its early stages, speakers showing language attrition are *not* proficient in both the languages which they are using.”<sup>13</sup> (1998:298, énfasis en el original).

Ahora bien, tratándose de dos fenómenos que son consecuencia de una misma realidad sociolingüística, ambos derivados del contacto entre dos idiomas, uno dominante y uno dominado, no se puede excluir completamente que la erosión represente una fase sucesiva de la alternancia, es decir, que exista un continuum entre la alternancia y el *shift*, pasando por la erosión, al menos para algunos rasgos lingüísticos. Esto no implica necesariamente que un bilingüe cuya producción refleje un índice de alternan-

<sup>12</sup> Es una prueba de estrategias presentes universalmente, de base cognitiva. (trad. mia)

<sup>13</sup> Excepto en sus primeras etapas, los hablantes que muestran erosión lingüística **no** son competentes en ambos idiomas que están usando. (trad. mia)

cia alto sea, por esta sola razón, más susceptible a la erosión. Por otro lado, mi investigación confirma que no está claro en que momento de la historia lingüística de un hablante se empieza a manifestar la erosión de su L1, visto que se han encontrado formas de erosión en sujetos de reciente inmigración, y al mismo tiempo una incidencia bastante baja en algunos hablantes con más de treinta años en México.

Por lo que se refiere al valor explicativo del modelo analizado aplicado a la alternancia de códigos, cabe notar que muchas ocurrencias en mis córpora, como he tratado de demostrar, no se pueden explicar con el esquema del “marco de lengua matriz” y no siempre se pueden justificar con la etiqueta de “isla”, como los casos de los ejemplos de (21) a (30), en los cuales a menudo son los morfemas de sistemas, y no los de contenido, los alternados. Este último punto pone en entredicho todo el andamiaje del marco teórico de Myers-Scotton.

Otro aspecto discutible es el mismo postulado base de la propuesta de Myers-Scotton, que asigna el estatus de Lengua Matriz, la cual proporciona el marco gramatical y el mayor número de morfemas, a la lengua dominante en el evento comunicativo. En las interacciones con habla asimétrica, como la ejemplificada en (1), no hay preferencia clara hacia una u otra lengua por parte de las interlocutoras, lo que no permite definir cuál sería la LM. Además, aun cuando esto sea posible, en algunos sintagmas nominales y preposicionales de mis datos esta definición de tipo estructural y cuantitativo no resulta siempre válida e indiscutible.

También cuestionable es la necesidad de postular el tipo de constituyentes “islas en LM”, ya que ésta por definición aporta la mayor parte de los morfemas en el evento comunicativo y, en esta teoría, es la lengua dominante. Tampoco parece muy clara la función del filtro que bloquea la inserción de un morfema de contenido de la LI, cuando éste no es congruente con su similar de la LM, ya que el mismo modelo resuelve la falta de congruencia recurriendo a diferentes estrategias: formas puras sin afijos, islas, préstamos (ejemplos 10 y 11).

Además este modelo, definido a partir de criterios morfo-sintácticos y cuantitativos, no puede explicar el valor conversacional y las funciones que la alternancia puede realizar, como la de “citas” y “énfasis” de los siguientes casos:

56. Questa A. che ti mette “*no asistió*”  
[esta A. que te pone no asistió]
  
57. Ormai m’ha detto dice “*si fueran muchas no importa pero por dos*” le dije “*si pero por dos está evidente si en el kardex de la investigación c’è la firma nel kardex de.. della lezione non c’è evidente che quel giorno*”  
[ya me dijo dice ..... está la firma en el kardex de la clase no está esclaro que ese día]

De acuerdo con los criterios de análisis del modelo, en (56) el segmento alternado es una isla en la LI: sintácticamente se trata de un complemento directo realizado como oración dependiente, proyectado por el verbo *mette*. En cambio, si tomamos en consideración su función en la interacción, este segmento sería una cita y por tanto debería analizarse como discurso reportado en una oración independiente. De manera similar, resulta difícil analizar en términos puramente sintácticos el ejemplo (57), que presenta un segmento en español, también una cita, introducido por un verbo en italiano, seguido por otra cita, que en contraste con lo anterior es introducida por un verbo en español y que se concluye en italiano, contrariamente a la expectativa del interlocutor. En este caso la cita en español asume una clara función de énfasis.

Lo anterior propone la posibilidad de considerar otro camino en el proceso de producción lingüística con alternancia de códigos o con fenómenos de convergencia. Se podría avanzar la hipótesis que el hablante bilingüe procede por segmentos de diferente tipo y clase, que se perciben como un “todo” y que se pueden alternar de acuerdo con principios universales y principios más individuales, tomando en cuenta la tipología de los idiomas en contacto, los factores del evento comunicativo, el valor que cada comunidad asigna a la alternancia, y la función conversacional de la misma. Igualmente parece que en el proceso de erosión intervenga un abanico de variables, tanto en relación con aspectos morfo-sintácticos —distancia lingüística—, como relativas a la percepción del rol social de las comunidades sociales involucradas. En el análisis de ambos procesos, por tanto, sería necesario considerar también factores como las actitudes hacia los dos grupos de hablantes, el grado de integración de cada sujeto en la otra cultura, su preferencia e identidad lingüísticas, el tiempo a contacto con el primer idioma oral y escrito, y otras características individuales.

En lo que se refiere a la erosión de la lengua nativa de los italianos de México, ésta parece ser bastante limitada y relativa sólo a algunas categorías. En el material analizado los constituyentes mixtos de los casos de (31) a (55), que comparten elementos estructurales de los dos idiomas en contacto, comprueban una presencia considerable de erosión incipiente tanto en la clase “sustantivo”, predecible por la cercanía tipológica de los dos idiomas, así como en algunas normas sintácticas (uso de adverbio y preposiciones, especialmente con función subordinante). Podríamos concluir que el italiano en contacto con el español de México mantiene todavía una sólida posición de LM. La sustitución, cuando se manifiesta, se encuentra aun en un nivel embrionario e individual, por lo que no me parece posible considerarla un indicio del desplazamiento del italiano en favor del español.

## Bibliografia de referencia

- AUER, P. (ed.) (1998) *Code-switching in conversation*, New York-London: Routledge.
- . A. DI LUZIO (eds.) (1984) *Interpretative sociolinguistics: migrants – children – migrant children*, Tübingen: Narr.
- BENTAHILA, A. & E.E. DAVIES (1983) “The syntax of Arabic-French code-switching”. En: *Lingua* 59, 301-330.
- . DAVIES (1992) “Code-switching and language dominance”. En R.J. Harris (ed.) *Cognitive processing in bilinguals*. Amsterdam: Benjamins, pp. 443-458.
- BERRUTO, G. (1991) “Note sul repertorio linguistico degli emigrati italiani in Svizzera tedesca”. En: *Linguistica* 31, 61-79.
- . & K. BLUNTSCHLI T. CARARO (1993) “Rete sociale e selezione delle varietà in ambiente emigratorio svizzero”. En: *Schweitzer Soziolinguistik, Bulletin CILA* 58, 145-168.
- BERTINI Malgarini, P. (1994) “L’italiano fuori d’Italia”. En: L. Serianni e P. Trifone (a cura di) *Storia della lingua italiana*. Torino: Einaudi, 883-922.
- . (1985) “Italian language attrition in Sydney: a family case study”. En: M. Clyne (ed.) *Australia: a meeting place of languages*. Canberra: Australian National University Press, 63-79.
- . (1986) *Altro polo. Italian abroad. Studies on language contact in English-speaking countries*. Sidney: Frederick May Foundation for Italian Studies.
- . (1991) “Language variation among Italians: anglicisation, attrition, attitudes”. En: S. Romaine (ed.) *Language in Australia*. Cambridge: Cambridge University Press, 263-269.
- BETTONI, C. & A. RUBINO (1998) “Language maintenance and language shift: dialect versus Italian among italo-australians”. En: *Australian Review of Applied Linguistics*, 21, 1, 21-39
- . DE FINA (1992a) “La commutazione di codice fra insegnanti di italiano in Messico”. En: B. Moretti, D. Petrini, S. Bianconi (eds.) *Linee di tendenza dell’italiano contemporaneo*, Atti del XXV Congresso della SLI. Roma: Bulzoni, 381-406.
- BIZZONI, F. A. DE FINA (1992b) “Mutamenti morfosintattici e lessicali nell’italiano parlato in Messico”. En: J. Eynaud (a cura di) *Interferenze di sistemi linguistici e culturali nell’italiano*, Malta: Atti del X Congresso Internazionale A.I.P.I., 193-206.
- CALLAHAN, L. (2002) “The Matrix Language Frame model and Spanish/English codeswitching in fiction”, En: *Language & Communication* 22, 1-16.
- CLYNE, M. (1987) “Constraints on code-switching: how universal are they?”. En *Linguistics* 25, republicado en: Li Wei (ed.) (2000) *The bilingualism reader*, London–New York: Routledge, Ch. 10, 257-280.
- DE BOT, K. & B. WELTENS (1995) “Foreign language attrition”. En: *Annual Review of Applied Linguistics* 15, 151-164.
- DE FINA, A. (1992) “Tendencias en la investigación de la alternancia de códigos”. En: *Discurso*, otoño, pp. 107-128.



- DE FINA, A. & F. BIZZONI (2000) "Attrito linguistico nell'italiano di immigranti di prima generazione in Messico". En: S. Vanvolsem, D. Vermandere, Y. D'Hulst, F. Musarra (a cura di) *L'italiano oltre frontiera*. Firenze: Franco Cesati Editore, pp. 153-171.
- Diccionario Enciclopédico Grijalbo* (1986). Barcelona: Ediciones Grijalbo S.A.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.B. (1979) *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- . (1984) "Mantenimiento y cambio de lengua entre los italianos del sudoeste bonaerense". En: *Studi Emigrazione* XXI, 75, 305-319.
- GUMPERZ, J.J. (1982) *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haller, H. (1987) "Italian speech varieties in the United States and Italian-American lingua franca". En: *Italica* 64, 393-409.
- . (1993) *Una lingua perduta e ritrovata. L'italiano degli italo-americani*. Firenze: La Nuova Italia.
- . (1997) "The dialects abroad". En: M. Maiden and M. Parry (eds.) *The dialects of Italy*, Ch. 47. London and New York: Routledge, 402-411.
- HALMARI, H. (1997) *Government and code-switching: explaining American Finnish*. Amsterdam: Benjamins.
- HANSEN, L. (2001) "Language attrition: the fate of the start". En: *Annual Review of Applied Linguistics* 21, 60-73.
- HELLER, M. (ed.) (1988) *Codeswitching*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- LEVELT, W. (1989) *Speaking: from intention to articulation*. Cambridge, MA: MIT Press.
- MACKAY, C.J. (1993) *Il dialetto veneto di Segusino e Chipilo*. Treviso: Cassamarca, Utrim.
- MEEUWIS, M. & J. BLOMMAERT (1994) "The 'Markedness Model' and the absence of society: Remarks on codeswitching" (Review article of Carol Myers-Scotton *Social Motivations for codeswitching. Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.) En: *Multilingua* 13-4, 387-423.
- MEO ZILIO, G. (1987) "Lingue in contatto: interferenze fra veneto e spagnolo in Messico". En: G. Meo Zilio (ed.) *Presenza, lingua, cultura e tradizioni dei veneti nel mondo. Parte I: America Latina (prime inchieste e documenti)*. Venezia: Regione Veneto e Centro Interuniversitario di Studi Veneti.
- . (ed.) (1995) *Ricerche di dialettologia veneto-latinoamericana*. Roma: Bulzoni Editore.
- MYERS-SCOTTON, C. (1992) "Constructing the frame in intrasentential code-switching". En: *Multilingua* 11, 101-127.
- . (1993) "Common and uncommon ground: social and structural factors in codeswitching". En: *Language in Society* 22, 475-503.
- . (1997) *Duelling Languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Oxford University Press.
- . (1998) "A way to dusty death: the Matrix Language turnover hypothesis". En: Lenore A. Grenoble – Lindsay J. Whaley (eds.) *Endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 289-316.

- . & J. L. LAKE (1995) “Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code-switching”. En: *Linguistics* 33, republicado en Li Wei (ed.) (2000) *The bilingualism reader*. Ch. 11, London–New York: Routledge, 281-320.
- PFAFF, C. (1979) “Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English”. En: *Language* 55, 291-318.
- PIZZOLOTTO, G. (1991) *Bilinguismo ed emigrazione in Svizzera. Italiano e commutazione di codice in un gruppo di giovani*. Bern: Peter Lang.
- RENZI, L. & G. SALVI (1991) *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.
- ROMAINE, S. (1986) “The notion of government as a constraint on language mixing: some evidence from the code-mixed compound verb in Panjabi”. En: D. Tannen (ed.) *Linguistics and language in context. The interdependence of theory, data and application*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- ROMANI, P. (1992) *Conservación del idioma en una comunidad italo-mexicana*. México D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- RUBINO, A. (1992) “Scelta di lingua, contatto linguistico e variabilità contestuale”. En: B. Moretti, D. Petrini, S. Bianconi (eds.) *Linee di tendenza dell’italiano contemporaneo*, Atti del xxv Congresso della SLI. Roma: Bulzoni Editore, 521-550.
- SABATINI, F. & V. COLETTI (1997) *Dizionario Italiano (DISC)*. Firenze: Giunti Gruppo Editoriale.
- SANKOFF, D. & POPLACK, S. (1981) “A formal grammar for code-switching”. En: *Papers in Linguistics* 14, 3-46.
- SCAGLIONE, S. (2000) *Attrition. Mutamenti sociolinguistici nel lucchese di San Francisco*. Milano: Franco Angeli Editore.
- . (2001) “Le relative nell’italiano di emigrazione: percorsi di erosione”. En: M. Lamberti y F. Bizzoni (eds.) *La Italia del siglo XX*, México D.F.: Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.
- SCHMID, S. (1993) “Lingua madre e commutazione di codice in immigrati italiani di seconda generazione nella Svizzera tedesca”. En: *Multilingua* 3, 265-289.
- SELIGER, H.W. & R. VAGO (eds.) (1991) *First language attrition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TORIBIO, A.J. (2000) “Code-switching and minority language attrition”. En: R.P. Leow y C. Sanz (eds.), *Spanish Applied Linguistics at the Turn of the Millennium*. Sommerville, MA: Cascadilla Press, 174-193.
- TOSI, A. (1991) *L’italiano d’oltremare. La lingua delle comunità italiane nei paesi anglofoni*. Firenze: Giunti.

**Símbolos usados en la transcripción:**

- (.) pausa corta. Las pausas fonéticas no se señalan.
- (..) pausa larga
- = indica que no hay separación con pausa fonética entre dos enunciados.
- interrupción de una palabra precedente
- // traslape de enunciados
- ? entonación ascendente
- [—] traducción

Los segmentos alternados están en cursivas.